

LESSON THREE

TEXT

A DRY CARGO VESSEL BILL OF LADING

(Continued)

10. EXTENT OF RESPONSIBILITY.

1. In no event shall the Carrier be liable for damage to and/or loss of goods prior to loading or after discharge, not even if such damage or loss is due to the negligence of his servants and even though the goods are in the custody of the Carrier, his agents or servants as warehousemen or howsoever. In no event shall the Carrier's liability commence before the goods have been loaded over ship's rail and shall cease at the latest when goods have passed ship's rail upon discharge. The Merchant shall be required to prove that the goods were damaged within this period of responsibility.

2. The Carrier shall however be relieved of liability for any loss or damage if such loss or damage arose or resulted from:

a) act, neglect or default of the Master, mariner, Pilot or the servants of the Carrier in the navigation or the management of the ship;

b) the wrongful act or neglect of the Merchant;

c) compliance with the instructions of any persons entitled to give them;

d) the lack of or defective condition of the packing in the case of goods by their nature are liable to wastage or to be damaged when packed or when not properly packed, unless the packing had been carried out by the Carrier;

e) handling, loading, stowage or unloading of the goods by the Merchant or any persons acting on behalf of the Merchant;

f) inherent vice of the goods;

g) insufficiency or inadequacy of marks or numbers on the goods covering or unit loads, except where they are required to be marked by the Carrier;

h) strikes or lockout or stoppage or the restraint of labour from whatever cause whether partial or general;

i) any other cause or event which the Carrier could not avoid and the consequences whereof he could not prevent by the exercise of reasonable diligence.

3. Where under sub-clause 2 the Carrier is not under any liability in respect of some of the factors causing the loss or damage, he shall only be liable to the extent that those factors for which he is liable under this clause have contributed to the loss or damage.

4. The burden of proving that the loss or damage was due to one or more of the causes, or events, specified in a, b, c, and i of sub-clause 2 shall rest upon the Carrier.

11. LIMITATION OF RESPONSIBILITY. In no case shall the Carrier be liable in an amount exceeding Rbls. 250. — per package or unit, or the equivalent of that sum in ~~any~~ other currency, unless

declared with value on the Bill of Lading. When carrying loaded containers, pallets or other similar unit loads the Carrier is responsible for the number of packages enumerated in the Bill of Lading, i. e. either for the whole container (the pallet) or for its contents according to the number of packages loaded into it if such number is inserted in the Bill of Lading. In the absence of any particulars about the number of packages loaded into such container (or on the pallet) the Carrier's responsibility is limited only to the number of unit loads on the whole.

12. NOTICE OF LOSS. Unless notice of loss or of damage to the goods and the general nature of it be given in writing to the Carrier at the place of delivery before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under this Bill of Lading, or if the loss or damage be not apparent, within three consecutive days thereafter, such removal shall be prima facie evidence of the delivery by the Carrier of the goods as described in this Bill of Lading.

13. TIME BAR. The Carrier shall be discharged of all liability under the rules of these conditions unless suit is brought within one year after delivery of the goods or in the case of total loss of the goods, the period shall begin with the moment when the goods should have been delivered.

14. DEFENCES FOR SERVANTS, etc. The defences and limits of liability provided for in this B/L shall apply in any action against the Carrier for loss of or damage to the goods whether the action be founded in contract or in tort, also in any action against a servant, agent or independent contractor, unless it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission of the Carrier or of this person done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

15. INSPECTION OF GOODS. The Carrier shall be at liberty at the place of loading or discharging as well as during the voyage to have the contents inspected in order to ascertain the weight, measurement or value for the purpose of verifying the freight basis and their correspondence to their description. If on such inspection it is found that the declaration is not correct it is agreed that a sum equal either to five times the difference between the correct figure and the freight charged, or to double the correct freight less the freight charged, whichever sum is the smaller, shall be payable as liquidated damages to the Carrier notwithstanding any other sum having been stated on the Bill of Lading.

16. SEALED GOODS. The Carrier shall not be responsible for the shortage of or damage to the goods arrived at the destination in good containers or other similar receptacles duly sealed by the Shipper and for goods delivered in other safe and good packages without any signs of opening (unsealing) them during the carriage in case of Merchant's failure to prove that such shortage of or damage to the goods occurred through the fault of the Carrier.

17. LIEN. The Carrier shall have an absolute lien on goods for any amount due under this contract and for contribution in respect of General Average and for Salvage to whomsoever due, including costs of recovering the same and storage fees, and may enforce such lien in any reasonable manner which he may think fit. If on sale of the goods the proceeds fail to cover the amount due and the cost of expenses incurred, the Carrier shall be entitled to recover the difference from the Merchant.

18. DESCRIPTION OF THE GOODS. The Merchant shall be deemed to have guaranteed to the Carrier the accuracy, at the time the goods were taken in charge by the Carrier, of the description of the goods, marks, number, quantity and weight (including gross weight of the container or any other receptacle) and insurance as furnished by him, and the Merchant shall indemnify the Carrier against all loss, damage and expense arising or resulting from inaccuracies, inadequacy of such particulars. The Merchant is liable for the said incorrectness according to the clause 15. The right of the Carrier to such indemnity shall in no way limit his responsibility and liability under this Bill of Lading to any person other than the Merchant.

VOCABULARY

extent — размер, степень, мера
responsibility — ответственность
prior to — до, перед
due to — из-за, вследствие, по причине, благодаря
negligence — небрежность, халатность
servant — служащий
warehouseman — рабочий или служащий на складе
howsoever — как бы то ни было, каким бы то ни было путем
to commence — начинать (ся)
rail — поручни, планшпр, леер
to prove — доказывать
within — в пределах, в течение
to be relieved — быть освобожденным (от обязанностей)
to result — протекать, являться результатом
neglect — небрежность, упущение
default — невыполнение обязанностей или обязательств
mariner — моряк, матрос
management — административное управление, заведование
wrongful — незаконный, неправомерный
compliance — соответствие, согласие
lack of — недостаток, отсутствие
defective — дефектный, неисправный
nature — природа, характер, свойства
wastage — убыль, непроизводительная потеря, износ

properly — надлежащим образом
on behalf of — от имени кого-либо, по поручению кого-либо
inherent — присущий, свойственный, внутренний
vice — порок
insufficiency — недостаточность
inadequacy — несоответствие требованиям
unit load — отдельное грузовое место
except — за исключением, кроме
to affix — прикреплять
lockout — локаут
stoppage — остановка, задержка
labour — труд, рабочая сила
whatever — чтобы то ни было
partial — частичный
general — общий
other — другой, иной
to avoid — избегать
consequence — последствие
to prevent — предотвратить, препятствовать
by the exercise of — путем использования
reasonable — разумный, обоснованный
dilligence — прилежание, усердие, старание
sub-clause — подпункт
in respect of — в отношении, относительно чего-либо
to cause — причинять, вызывать

factor — фактор, причина
 to contribute — содействовать, способствовать
 burden — тяжесть, бремя
 the burden of proving — (юр.) бремя доказательства
 to specify — подробно обозначить, перечислить
 to rest upon — лежит на, ложиться на кого-либо (об ответственности)
 limitation — ограничение
 amount — сумма
 to exceed — превышать, превосходить
 Rbls-Roubles — рубли
 sum — сумма
 currency — валюта, деньги
 to declare — заявить, объявить
 container — контейнер
 pallet — пакетированный груз, поддон
 similar — подобный, аналогичный
 to enumerate — перечислять, указывать подробно
 i. e. (id est) — (лат.) то есть (читается *that is*)
 whole — целый, полный, цельный, весь
 to insert — вставлять, включать, вносить
 to limit — ограничивать
 on the whole — в целом
 in writing — в письменной форме
 removal — удаление, снятие
 custody — хранение, попечение
 to be apparent — быть очевидным
 consecutive — последовательный
 prima-facie evidence (лат.) — бесспорное доказательство
 bar (time bar) — преграда, брусok, срок исковой давности
 suit — судебное дело, иск
 defence — защита
 against — против
 to found — основывать, обосновать
 in fort — в силу необходимости
 independent — независимый
 omission — упущение
 intent — намерение
 recklessly — беспечно
 knowledge — знание
 probably — вероятно
 inspection — осмотр, проверка
 to inspect — осматривать, проверять
 in order to — с тем, чтобы; для того, чтобы
 to ascertain — установить, определить
 purpose — цель, намерение
 for the purpose of — с целью
 to verify — проверять, сверять
 correspondence — соответствие

to find (found, found) — находить, обнаруживать
 declaration — заявление, декларация
 correct — правильный, точный
 equal — равный
 whichever — который бы ни был
 liquidated damages — заранее оцененные убытки
 notwithstanding — несмотря на
 sealed — опечатанный
 shortage — недостача, нехватка
 receptacles — приемники, емкости, места для размещения
 to seal up — опечатывать
 sign — признак, знак
 to unseal — распечатать
 failure — неуспех, неудача, провал
 to occur — иметь место, происходить, случаться
 fault — вина, ошибка
 absolute — абсолютный, безусловный, полный
 lien — (юр.) право удержания имущества
 contribution — взнос, долевой взнос
 General Average — (юр.) общая авария
 salvage — спасение (имущества)
 whomsoever — кому бы то ни было
 cost — стоимость, цена
 to recover — взыскать, получить обратно (издержки)
 same — тот же, такой же, таковой
 storage fees — расходы по хранению (плата за хранение)
 to enforce — принуждать, вынудить, привести в исполнение
 manner — способ, путь
 sale — продажа
 proceeds — вырученная сумма (выручка)
 to cover — покрывать, обеспечивать (сумму, денег)
 to incur — нести, принимать на себя (расходы)
 difference — разница, разность
 to guarantee — гарантировать
 accuracy — точность
 insurance — страхование
 to furnish — снабжать, предоставлять, представить
 to indemnify — возмещать убытки, компенсировать
 inaccuracy — неточность
 incorrectness — неправильность
 indemnity — компенсация, возмещение

EXPLANATORY NOTES

1. **In no event.** Ни в каком случае.
2. **Before the goods have been loaded over ship's rail.** До того, как грузы были погружены (приняты) через поручни судна.
3. **The Merchant shall be required to prove that . . .** От грузополучателя/грузоотправителя должно требоваться доказательство того, что . . .
4. **To relieve (discharge) of liability.** Освободить от ответственности.
5. **To be liable.** Быть подверженным, подвергаться. **The goods by their nature are liable to wastage.** Грузы по своей природе подвержены убыли (утечке, усушке, износу).
6. **Unless.** Если нет, за исключением того, когда. **Unless the packing had been carried by the Carrier.** За исключением того, когда упаковка груза была произведена перевозчиком.
7. **Except where they are required to be affixed by the Carrier.** За исключением того, когда требуется, чтобы они (маркировки и нумерация) были произведены перевозчиком.
8. **By the exercise of reasonable diligence.** При использовании должной распорядительности.
9. **Unless notice of loss be given in writing to the Carrier.** Если извещение об утрате не будет дано в письменном виде перевозчику.
Сохранившаяся еще старая форма сослагательного наклонения для глагола **to be** изредка употребляется сейчас в литературном языке и в деловых документах для выражения сомнительности условия.
10. **The removal of the goods into the custody.** Сдача груза на ответственность (хранение).
11. **When the goods should have been delivered.** Когда грузы должны были быть сданы.
Обратите внимание на то, что глагол **should** вместе с Perfect Infinitive употребляется по отношению к **прошедшему и невыполненному** действию. Глагол **should** вместе с простым Infinitive выражает действие в **настоящем или будущем** времени.
The goods should be delivered. Грузы должны быть сданы (сейчас или в будущем).
12. **The actions founded in contract or in tort.** Действия, обоснованные договором или вызванные необходимостью.
13. **Done with intent to cause damage.** Сделанное с намерением нанести ущерб.
14. **To have the contents inspected.** Чтобы произвести проверку содержимого. (Объектный падеж прошедшего времени, после глагола **to have**. См. Lesson 18. Expl. Notes, 2).
15. **Equal to five times the difference.** Равный пятикратной разности.

16. **The Merchant shall be deemed to have guaranteed.** Должно считаться, что грузоотправитель гарантировал.

17. **To any person other than the Merchant.** Любому лицу, иному, чем грузополучатель.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. Within what period shall the Carrier be liable for damage to or loss of goods?

2. Who shall be liable for damage to or loss of goods before they are loaded aboard the ship?

3. When will the Carrier's liability for the goods cease?

4. In whose custody are the goods upon loading them aboard the ship?

5. What shall the Merchant be required to prove in case of damage to goods?

6. In what cases shall the Carrier be relieved of liability for the damage to goods?

7. Who is responsible for defective packing of the goods?

8. Who is responsible for insufficient or inadequate marks on the goods?

9. Is the Carrier responsible for the damage to goods due to strikes and lockouts?

10. Shall the Carrier be responsible for damage if he could not avoid it by exercising due diligence?

11. Who is to prove that the damage was due to causes specified in paragraphs a, b, c and i of sub-clause 2?

12. Up to what amount is the Carrier's responsibility limited according to clause 11?

13. In what case shall he pay more than Rbls 250 — per package?

14. For what number of containers is the Carrier responsible when carrying loaded containers?

15. In what form should the notice of loss be given to the Carrier?

16. If no notice of loss is given how should actual removal of goods be considered?

17. What is the time bar for the Carrier's liability for the loss of goods?

18. At what place shall the Carrier be at liberty to have the contents of the cargo inspected?

19. For what purpose may the Carrier have the goods inspected?

20. What sum will be payable to the Carrier if it is found that the Merchant's declaration was not correct?

21. If there are no signs of unsealing the sealed containers shall the Carrier be held responsible for the shortage of or damage to the goods?

22. Shall the Carrier have lien on goods only for the General Average or for the unpaid freight too?

23. What shall the Merchant guarantee to the Carrier under Clause 18?

24. Who shall indemnify the Carrier against the loss resulting from inaccuracies of the description of the goods?

II. Fill in the blanks with required prepositions where necessary:

1. In this case the Carrier shall be relieved . . . liability for loss . . . or damage . . . goods. 2. The Carrier's liability shall not commence . . . the goods have been loaded . . . ship's rail and shall cease . . . goods have passed ship's rail . . . discharge. 3. The loss . . . goods was not due . . . the Carrier's fault. 4. The burden of proving shall rest . . . the Merchant. 5. The Carrier is responsible . . . the number of packages enumerated . . . the Bill of Lading. 6. The notice . . . loss shall be given . . . writing. 7. The damage . . . goods was not apparent . . . three consecutive days. 8. The suit was brought . . . the local court. 9. That damage resulted . . . the omission . . . the Carrier. 10. We are . . . liberty to have the goods inspected. 11. The actual freight does not correspond . . . the description of goods . . . the Bill of Lading. 12. The Carrier shall have a lien . . . goods . . . unpaid freight.

III. Translate into Russian:

1. In no event the Carrier shall be responsible for your failure to do it. 2. Our responsibility for the goods commences after they have been loaded over our ship's rail. 3. We are required to prove that it was through no fault of ours. 4. We shall be relieved of liability for these goods as soon as they have passed our ship's rail. 5. This cargo is not liable to any damage. 6. We shall pay this money unless it is proved that the loss occurred through an omission of your firm. 7. You are required to affix distinct marks to these load units. 8. We are not guilty for this damage as we exercised due diligence in handling the cargo. 9. Unless you come in time we shall not start discharging. 10. You are in charge of further handling the goods because we have delivered them into your custody. 11. You should have come here yesterday but you didn't. 12. Now, it's rather late, you should better come tomorrow. 13. We want to have these containers inspected. 14. This package is three times heavier than the other ones. 15. The vessel is deemed to have been built in that country.

IV. Translate into English:

1. Мера нашей ответственности определена по условиям коносамента.

2. Наша ответственность за грузы должна прекращаться, как только груз перейдет поручни судна.

3. Мы были освобождены от ответственности, так как ущерб грузу произошел из-за незаконных действий грузополучателя.

4. Мы действовали в соответствии с указаниями грузоотправителя.

5. Этот груз не подвержен убыли. Порча его произошла из-за присущих ему пороков.

6. Мы не отвечаем за недостаточность или несоответствие маркировки груза.

7. К сожалению, они не могли избежать последствий этого повреждения, хотя проявили должную распорядительность.

8. Это обстоятельство содействовало повреждению груза, поэтому бремя доказательства этого лежит на грузоотправителе.

9. Согласно пункту об ограничении ответственности, сумма оплаты не должна превышать 250 руб. за грузовое место.

10. Количество контейнеров и их содержимое должны быть перечислены в коносаменте.

11. Если убыток или ущерб грузу не будет очевиден в течение 3 последующих дней, то сам факт передачи груза будет считаться бесспорным доказательством передачи груза грузополучателю.

12. Любой убыток, произошедший в результате упущений или невыполнения обязательств перевозчиком, должен быть выплачен им владельцу груза.

13. За повреждение и недостачу груза, перевозимого в опечатанных контейнерах, перевозчик ответственности не несет.

14. Перевозчик вправе произвести осмотр содержимого контейнеров до того, как они будут опечатаны.

15. Он должен удостовериться в том, что вес (масса), объем и стоимость груза соответствуют их описанию в коносаменте.

16. Если будет обнаружено, что описание груза в декларации было дано неправильно, то грузоотправитель должен оплатить разницу во фрахте в пятикратном размере.

17. Перевозчик может использовать залоговое право на груз в уплату фрахта и других расходов.

18. Если вырученные от продажи груза деньги не покроют суммы, причитающейся перевозчику, он вправе взыскать разницу с владельцев груза.

19. Грузоотправитель должен гарантировать перевозчику точность описания груза и его маркировки.

20. В случае неточности данных в декларации грузоотправитель обязан возместить перевозчику все расходы и ущерб, возникшие в результате этого.